

# **La elaboración de un sistema de anotación sintáctica. Algunos problemas relacionados con el tratamiento de la coordinación que implica a verbos**

María Paula SANTALLA DEL RÍO  
Universidade de Santiago de Compostela

## **1. INTRODUCCIÓN**

El desarrollo de recursos lingüísticos es necesario en toda lengua tanto para su integración en aplicaciones de Procesamiento del Lenguaje Natural como para progresar en el conocimiento de cómo la lengua en cuestión se estructura y constituye el sustento de la comunicación entre sus hablantes. Una parte muy importante de esos recursos lingüísticos la constituyen los corpus, especialmente los corpus anotados, esto es, enriquecidos con anotación lingüística de diferente nivel: ortográfica, fonética, morfosintáctica, sintáctica, semántica o discursiva<sup>1</sup>. Este trabajo introduce una serie de reflexiones sobre la elaboración de un corpus sintácticamente anotado del español<sup>2</sup>: en concreto, sobre algunos de los problemas planteados por el desarrollo, con una metodología clásica, del sistema de anotación sintáctica que se le va aplicar al corpus.

## **2. CORPUS Y METODOLOGÍA**

El corpus *CSA* constituye una derivación, por ese orden, de los textos narrativos (538 906 palabras), ensayísticos (257 718) y de prensa (166 804) del corpus *ARTHUS*<sup>3</sup>. En el marco del proyecto en el que emprendemos su desarrollo no nos hemos propuesto la consecución prioritaria de un corpus anotado de un determinado número de palabras, sino la exploración en profundidad del método y el protocolo de elaboración de un recurso de tal clase, con vistas a depurar ambos aspectos en lo posible, de modo que la elaboración del corpus pueda llegar a convertirse en un proyecto de desarrollo colaborativo al modo en que lo es la de otros recursos culturales, como la Wikipedia. La anotación del corpus que nos proponemos en este momento es exclusivamente de tipo sintáctico, por lo que entendemos, segmentación y asignación de funciones sintácticas y tipo de unidad a todos los segmentos identificados para cada secuencia aislada en cada texto que entre a formar parte del corpus. Esto se hará buscando la convergencia con los análisis que produce el analizador asociado a la gramática formal *AVALLON* (Santalla 2002), que pretendemos en un futuro enriquecer con datos sobre estructuras derivadas de *CSA*. No se contempla la anotación morfosintáctica ni ningún otro tipo de anotación en el momento actual. Todo el proceso de anotación es exclusivamente manual y, para

---

<sup>1</sup> Sobre el proceso de elaboración y anotación de corpus desde una perspectiva general, puede verse Santalla (2005).

<sup>2</sup> Trabajo financiado por la Xunta de Galicia, en el marco del proyecto *DRASAE, Desarrollo de Recursos para el Análisis Sintáctico Automático del Español* (10PXIB204269PR).

<sup>3</sup> *Archivo de textos hispánicos de la Universidad de Santiago*, URL: <http://www.bds.usc.es/>.

llevarlo a cabo, hemos desarrollado una aplicación de edición específica (PaME<sup>4</sup>), muy sencilla, pero que resulta muy cómoda y eficaz.

## 2.1. PaME

La apariencia de la pantalla principal de edición de secuencias en PaME es como se ve en la Figura 1. La aplicación funciona de tal modo que, seleccionado un segmento de la secuencia tras el epígrafe “Secuencia”, una vez pulsado el botón con el símbolo + a la derecha de esa secuencia o de cualquier otro segmento previamente identificado en ella, ese segmento se copia como hijo de aquel en el que hemos pulsado el botón +, en una caja subsiguiente. A continuación, el anotador puede seleccionar en las correspondientes ventanas desplegables la función y el tipo de unidad del segmento en cuestión. Dos huecos de información adicionales sirven para relacionar unos segmentos con otros o para señalar si hay alguna ambigüedad estructural. El resto de los botones finales junto al botón + permiten otras operaciones de movimiento de los segmentos o su eliminación.

listar mostrar **editar** salir

0.9.3  
19/01/2011

Id: 221 Estado: Finalizada

Secuencia: Entonces le contó. +

Entonces le contó.

ENUNCIADO Declarativo Cláusula 0 A: [ ] + x

Entonces

COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Adverbio 0 A: [ ] R: [x] V + x

entonces

le contó

PREDICADO 0 A: [ ] R: [x] ^ V + x

contar

.

PUNTUACIÓN 0 A: [ ] R: [x] ^ V + x

Guardar

Figura 1. Pantalla de edición de la aplicación PaME

<sup>4</sup> En su diseño ha contribuido especialmente Eva M.<sup>a</sup> Domínguez Noya, y ha sido implementada por Fco. Mario Barcala Rodríguez.

## 2.2. El proceso de anotación manual

Obviamente, para ser lo más útiles posible, los corpus deben hacer explícita, por medio de la anotación, cuanta más información lingüística, mejor. Por supuesto, esa información debe asociarse correctamente al corpus, y además, de manera consistente, esto es, de manera que segmentos del corpus en circunstancias semejantes se asocien siempre, a lo largo de todo el corpus, a la misma información. La calidad de los corpus anotados depende, de hecho, del equilibrio conseguido entre la consecución de estos tres requerimientos, los dos últimos de los cuales son más difíciles de conseguir cuanto más satisfacemos el primero, y a la inversa.

En todo proceso de anotación, sea manual o automático, la primera fase necesaria es la definición de, al menos, una primera versión de lo que concierne al primer requerimiento: ¿qué información lingüística va a hacerse explícita en el corpus? Una vez superada esta fase inicial, la metodología clásica en anotación manual procede reiterativamente: se compara la anotación de segmentos del corpus por diversos anotadores, y se mejora a la vista de los resultados la especificación de la información con la que se enriquece el corpus, así como, en virtud de su consistencia, la aplicación al mismo de los símbolos, las etiquetas, que representan esa información. Esto se hace repetidas veces, hasta que se comprueba, con medidas objetivas, que el desacuerdo entre los anotadores ha logrado reducirse a un determinado nivel<sup>5</sup>. En el caso de CSA, este proceso, y especialmente, su fase inicial, ha sido considerablemente largo, porque el desarrollo del sistema de anotación, si a la larga se pretende que pueda ser aplicado por anotadores externos, ha de ser especialmente cuidado. Así, tras la determinación de un primer conjunto de etiquetas sintácticas, los anotadores (tres o cuatro, dependiendo del momento) han trabajado conjuntamente sobre 518 secuencias, las que han resultado de la segmentación de los dos primeros capítulos de la obra *Crónica de una muerte anunciada*, para solo a continuación, una vez creemos que razonablemente probado el sistema de etiquetas y desarrollada la guía para su aplicación, pasar, capítulo a capítulo de la misma obra, a la fase de anotación individual y medición de la convergencia de esa anotación. En esta exposición nos proponemos poner de relieve algunos aspectos inherentes a la naturaleza del trabajo que implica el primer momento de esa primera fase del proceso de anotación manual, aspectos en los que las publicaciones que describen procesos de anotación de corpus se han detenido con poca frecuencia.

Evidentemente, una vez superada la fase que podríamos llamar de diseño del sistema de anotación tal como la hemos descrito, comienza el período de anotación individual de textos por un solo anotador, anotación que, en razón de lo experto que se considere al anotador en cuestión, puede luego ser supervisada o no. En esta fase especialmente, aunque también en la anterior, el desarrollo consistente de CSA se beneficia del recurso a BDS<sup>6</sup>, una base de datos tradicional con registros cuyos campos contienen claves que representan información relativa al régimen verbal exhibido por cada uno de los verbos presentes en el corpus *ARTHUS*, el mismo del que se deriva CSA. La consulta directa a la descripción asociada en BDS a cada verbo de *ARTHUS* está prevista en la aplicación PaME, de manera que, tomando como refe-

---

<sup>5</sup> Un cierto grado de error, entendido como análisis no adecuado, no simplemente diferente entre anotadores, ha de ser aceptado como inevitable (Civit *et al.* 2003).

<sup>6</sup> *Base de datos sintácticos*, URL: <http://www.bds.usc.es/>, descrita en Muñiz *et al.* (2003).

rencia *BDS*, los anotadores ya no tienen que tomar decisiones con respecto a la asignación de funciones sintácticas clausales tales que sujeto, complemento directo, complemento indirecto, complementos preposicionales, predicativo, complemento agente o complementos circunstanciales.

### 3. EL SISTEMA DE ANOTACIÓN SINTÁCTICA

Para la elaboración del sistema de anotación de *CSA*, los criterios y sistemas de anotación de los ya no pocos, y para no pocas lenguas, corpus sintácticamente analizados existentes fueron consultados. No hay lugar aquí para una revisión de todos ellos: nos referimos especialmente a los corpus *AnCora*, para español y catalán (Taulé *et al.* 2008), y, a partir de ellos, a los que los inspiraron, citados en Martí *et al.* (2008). Con respecto a todos ellos, nuestra organización del corpus es peculiar, porque la unidad básica de anotación, como se verá por los ejemplos, es, por encima de la palabra, el segmento.

#### 3.1. Principios en que se sustenta

*Consistencia de la descripción formalizada en el sistema de anotación.* No se trata ahora de la consistencia en la aplicación del sistema de anotación, responsabilidad de los anotadores, que deben conocer bien el sistema de anotación y las directrices para aplicarlo, sino de la consistencia en la descripción que se formaliza en la representación sintáctica en que consiste el corpus: en ella, no los anotadores, sino los diseñadores de la anotación, deben cuidar de que la representación de fenómenos lingüísticos parcial o totalmente semejantes dé cuenta de esa semejanza.

*Simplicidad.* Intentamos no multiplicar los recursos de la anotación (los medios de los que esta se sirve para dar cuenta de segmentación, jerarquización, funciones y unidades): dígitos de nivel de análisis, sangrado, símbolos o etiquetas, coindización de segmentos relacionados al margen de la representación de la jerarquización o algunas, las menos posibles, marcas específicas, en nuestro caso. Obviamente, el respeto de este principio es de gran importancia para nosotros, dado que queremos hacer del desarrollo del corpus un proyecto colaborativo.

*Análisis constitutivo y no dependencial.* Al margen de las polémicas suscitadas acerca de esta elección en razón de qué tipo de análisis es más adecuado según las lenguas o las aplicaciones previstas, en nuestro caso optamos por un análisis constitutivo en razón, en primer lugar, de la tradición lingüística en la que nos insertamos, y, en segundo lugar, del hecho de que un análisis constitutivo se adecua, por naturaleza, desde el punto de vista de la representación y de su inmediata interpretación, mejor a la segmentación que creemos más ajustada de las secuencias lingüísticas que uno dependencial, cuya reconstrucción necesita en ocasiones (piénsese, por ejemplo, en los segmentos que complementan a coordinaciones) de apoyos externos a la propia representación.

*Exhaustividad.* De la segmentación y la jerarquización de las secuencias hasta las unidades léxicas, y de la asignación de función y unidad a cada segmento identificado. En el nivel clausal, sin embargo, al menos desde el punto de vista de algunas aproximaciones, no nos ajustamos a este principio con respecto a la jerarquización, pues damos cuenta de todos los constituyentes de la cláusula al mismo nivel, sin distinguir jerárquicamente ni entre argumentos y adjuntos, ni entre constituyentes sintácticos que, por razones en última instancia dis-

cursivas, en esas aproximaciones se contemplan como más o menos sintácticamente nucleares<sup>7</sup>. La razón para esta ausencia de jerarquización en torno al verbo hay que entenderla como estratégica, relacionada con el último de los principios básicos enunciados en este apartado, y no como fruto de una convicción teórico-descriptiva que no suscribimos porque, por ahora, no nos planteamos.

*Respeto del carácter presencial y el orden secuencial de los constituyentes.* Los argumentos no explícitos nunca están representados en el análisis y el orden de las secuencias no es nunca alterado.

*Modelo teórico.* Constitutivo y funcionalista, no adscrito a ninguna teoría formalizada. Queremos que nuestra anotación plasme, en cuanto a segmentación, jerarquización y distinción, y denominación de funciones y unidades sintácticas, un análisis que a cuantos más mejor pueda resultar lo más *familiar* posible. Por lo tanto, y sin renunciar a alejarnos de esa descripción donde lo encontremos, por razones lingüísticas o por necesidad de la representación, conveniente, un análisis sintáctico, hasta donde ello sea viable, tradicional, entendiendo por tal el que recoge, por ejemplo (y, en tanto que tradicional, por excelencia), la RAE en su reciente (2009) *Nueva gramática de la lengua española (NGLE)*.

### **3.2. El conjunto de etiquetas**

Ilustrativo de lo anterior creemos que es el conjunto básico de las etiquetas de función y unidad aplicado al corpus, que se muestra en la tabla siguiente:

---

<sup>7</sup> Todo lo cual, insistimos en ello, aunque se deduzca de lo anterior, implica que en nuestro análisis cualquier expansión verbal da lugar siempre a la misma unidad: en nuestro caso, la cláusula.

<b>FUNCIONES</b>	<b>UNIDADES</b>
ANTECEDENTE	Adjetivo
ANTÍTESIS	Adverbio
CAUSA	Cláusula
COMPLEMENTO AGENTE	Cláusula de participio
COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL	Cláusula exclamativa
COMPLEMENTO DIRECTO	Cláusula interrogativa
COMPLEMENTO INDIRECTO	Cláusula relativa
COMPLEMENTO PREDICATIVO	Conjunción
COMPLEMENTO PREPOSICIONAL	Determinante
CONDICIONADO	Estilo directo
CONDICIONANTE	Estructura adversativa
CONECTOR	Estructura causal
CONSECUENTE	Estructura concesiva
COORDINADO	Estructura condicional
DETERMINANTE	Estructura consecutiva
DIRECTOR	Estructura coordinada
EFECTO	Frase adjetiva
ENUNCIADO Declarativo	Frase adverbial
ENUNCIADO Desiderativo	Frase interjectiva
ENUNCIADO Exclamativo	Frase nominal
ENUNCIADO Exhortativo	Frase preposicional
ENUNCIADO Interrogativo	Frase sustantiva
MARCADOR	Interjección
MODIFICADOR	Preposición-determinante
NEXO	Preposición-pronombre
NOMINAL	Preposición
NÚCLEO	Pronombre
PREDICADO	Sustantivo
PUNTUACIÓN	
SUJETO	
TÉRMINO	
TESIS	
VOCATIVO	

Tabla 1. Conjunto de etiquetas

Como se ve, ante este conjunto de etiquetas, incluso sin más información, y como mucho tras un poco de reflexión, creemos que cualquier lingüista con los conocimientos de Sintaxis del español más comúnmente compartidos, sería capaz de hacer un análisis razonable (aunque no fuera el mismo que el de todos los demás) de una secuencia prototípica.

### 3.3. Representación de la segmentación y la jerarquización de los segmentos

Todo árbol sintáctico es la representación de la estructura de una secuencia lingüística por medio de una ramificación de nodos a partir de uno inicial y hasta los nodos terminales. Cada nodo representa a un segmento del segmento representado por el nodo a partir del cual se ramifica. Esta representación de los hechos lingüísticos que constituyen la segmentación y la jerarquización se hace normalmente en los corpus sintácticamente analizados convirtiendo cada nodo del árbol en una línea en la que se representa la información (etiquetas de unidad y/o función) deseada. Sangrado y parentización (aparte de la lógica de integración de unas unidades y funciones por otras, que sería difícil de reconstruir) suelen dar cuenta ulteriormente de segmentación y jerarquización. En CSA la representación es más explícita que en los árboles sintácticos y los corpus descritos, porque en él, en las líneas que representan a los nodos no terminales aparece no solo su categorización como unidad y/o su función, sino el segmento mismo. Sangrado y, no parentización, que a medida que crecen las secuencias acaba siendo difícil de interpretar, sino un dígito que identifica el nivel de profundidad del análisis representan, junto a la posible reconstrucción de la segmentación, la jerarquización. Una secuencia analizada en el corpus (hemos eliminado dos bloques de información) tendría la forma siguiente (en cada línea: nivel de profundidad, segmento, función, unidad, lema [si corresponde], ubicación [texto del corpus y número de orden de la secuencia en él]):

- 0 Por el contrario, nadie ha sabido todavía con qué cartas jugó Bayardo San Román.  
ENUNCIADO Declarativo Cláusula (*Crónica*, 454)
- 1 Por el contrario CONECTOR Adverbio (*Crónica*, 454)
- 1 , PUNTUACIÓN (*Crónica*, 454)
- 1 nadie SUJETO Pronombre nadie (*Crónica*, 454)
- 1 ha sabido PREDICADO saber (*Crónica*, 454)
- 1 todavía COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Adverbio todavía (*Crónica*, 454)
- 1 con qué cartas jugó Bayardo San Román COMPLEMENTO DIRECTO Cláusula interrogativa (*Crónica*, 454)
- 2 con qué cartas COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Frase preposicional (*Crónica*, 454)
- 3 con DIRECTOR Preposición con (*Crónica*, 454)
- 3 qué cartas TÉRMINO Frase nominal (*Crónica*, 454)
- 4 qué DETERMINANTE Determinante qué (*Crónica*, 454)
- 4 cartas NOMINAL Sustantivo carta (*Crónica*, 454)
- 2 jugó PREDICADO jugar (*Crónica*, 454)
- 2 Bayardo San Román SUJETO Sustantivo Bayardo San Román (*Crónica*, 454)
- 1 . PUNTUACIÓN (*Crónica*, 454)

La semejanza, por otra parte, entre el corpus anotado en su forma final y como se ve en la aplicación de edición PaME creemos también que facilita la labor de los anota-

dores, algo, como ya dijimos más arriba, de gran importancia desde la perspectiva de convertir el desarrollo del corpus en un proyecto colaborativo.

### 3.4. Directrices para la anotación

Con los instrumentos descritos (conjunto de etiquetas y forma de la representación) los anotadores parecen, en principio, estar en disposición de empezar a anotar. Sin embargo, es evidente que estos instrumentos, si no queremos que surjan divergencias entre las anotaciones que los anotadores aplican en circunstancias semejantes, debemos acompañarlos de unas directrices, cuanto más detalladas y claras mejor, para aplicarlos<sup>8</sup>. De esto, y del grado de conocimiento que logremos que los anotadores tengan de ello, depende la consistencia, en el primer sentido, del corpus, y, en consecuencia, una buena parte de su calidad.

En el diseño de todos los instrumentos mencionados de la anotación, pero especialmente en la primera especificación de estas directrices (sobre las que luego, como ya dijimos, se vuelve reiteradamente en la fase de comparación de anotaciones), se juega además lo que tiene que ver con la consistencia en el segundo sentido en el que nos hemos referido a este concepto: consistencia de la descripción formalizada en la representación que entraña el sistema de anotación, por la que fenómenos lingüísticos que son total o parcialmente semejantes encuentran una representación que da cuenta de esa semejanza.

Las dificultades para obtener corpus consistentes en los dos sentidos mencionados proceden de dos hechos distintos. Uno de ellos es bien conocido: los marcos de análisis, y las gramáticas que los aplican tienen lagunas de cobertura, esto es, en los corpus se dan situaciones no descritas en las gramáticas: ante tales situaciones, sin directrices para su anotación, los anotadores pueden desembocar en soluciones diferentes, de lo cual resulta un corpus no consistente en el primer sentido del término. El segundo hecho es también conocido, pero lo cierto es que no ha sido tan frecuentemente mencionado en las descripciones sobre procesos de elaboración de corpus. Nos referimos a que, aun apareciendo descritas las estructuras que se encuentran en los corpus en la tradición de estudios lingüísticos para un determinado marco de análisis, ocurre, como sabemos, que en las gramáticas generales la extensión prevalece sobre la intensión, esto es, sobre el detalle, mientras que en los estudios concretos ocurre a la inversa. Lo primero favorece la percepción de lo común entre estructuras distintas; lo segundo, obviamente no, pero deja menos pormenores sin especificar y menos huecos de cobertura con respecto al fenómeno estudiado. Desde el punto de vista de la anotación de corpus la desatención al detalle va en detrimento de la consistencia en el primer sentido; la pérdida de la perspectiva general, de la consistencia en el segundo.

---

<sup>8</sup> Un caso clásico de algo que necesita aparecer determinado en las directrices de anotación es el de, por ejemplo, cómo se van a analizar los relativos *el/la/los/las/lo que*: como un determinante que precede a un nominal que es una cláusula de relativo, como una frase nominal relativa constituida por un determinante que precede a un nominal que es un pronombre relativo o como una locución pronominal relativa. O el de cómo vamos a analizar las estructuras *por más/menos/mucho/feo*, etc. *que* que encabezan concesivas. O el de cómo se va a tratar la puntuación (¿una coma, por ejemplo, va a ser etiquetada en alguna ocasión como NEXO, interpretando sintácticamente la puntuación, o va a ser siempre tratada como PUNTUACIÓN?).

Al diseñar los sistemas de anotación procedemos, para evitar la pérdida de consistencia en el primer sentido, tomando, para dar cuenta de un fenómeno determinado, un estudio concreto como modelo. Sobre la base de ese modelo, intentamos, por peculiares que sean, dar cobertura en nuestro sistema a todas las estructuras relacionadas con ese fenómeno, pero nos proponemos, al darles representación, tener presente en qué es ese fenómeno que instancian semejante a otro que hayamos tratado o tengamos aún que tratar, para representarlos, en virtud de la consistencia en el segundo sentido, de la misma manera. En el resto de esta exposición, para el mecanismo de la coordinación y las estructuras coordinadas, siguiendo en lo fundamental la descripción de Jiménez Juliá (1995), ilustramos algunas de las dificultades con que este procedimiento puede encontrarse.

#### **4. LA REPRESENTACIÓN DE LA COORDINACIÓN Y LAS ESTRUCTURAS COORDINADAS**

Como ya hemos dicho, para determinar cómo daremos cuenta en la anotación de nuestro corpus de la coordinación y las estructuras coordinadas nos servimos de la completa descripción de Jiménez Juliá (1995). No haremos más que una reproducción muy somera de la caracterización, que compartimos, que él hace de las estructuras coordinadas como unidades sintácticas: sintagma unitario producto de la asociación paratáctica (esto es, en virtud de la expresión de una relación lógica) y abierta, por medio de un nexa (fónico o no) de miembros que pueden ser estructuralmente distintos, pero que, de alguna manera son semánticamente homogéneos. Aunque en algún momento habremos de referirnos a algunos otros de los hechos particulares que, en relación con la coordinación, él revisa en su descripción, nos centraremos en los problemas que al abordar su plasmación en una representación formal para su aplicación exhaustiva a un corpus nos ha planteado la determinación de qué es lo que se coordina cuando hay verbos de por medio. Estos problemas, no obstante, aunque no son atribuibles a este hecho, hemos de entenderlos haciendo el esfuerzo de aplanar la estructura jerarquizada con la que Jiménez Juliá<sup>9</sup> da cuenta de las estructuras que surgen de la expansión verbal, jerarquización que nosotros, para lo que se refiere a la anotación sintáctica, como ya dijimos más arriba, no asumimos. Así, cuando Jiménez Juliá habla de coordinaciones de frases verbales (expansiones verbales que no incluyen una función sintáctica que constituya un tema discursivo), nosotros tendremos que hablar de otra cosa, pero, dado que lo que sí queremos hacer correctamente es delimitar y ubicar desde el punto de vista jerárquico con respecto a lo que la rodea la estructura coordinada, de alguna manera distinta a como trataríamos una coordinación de cláusulas tendremos que tratar esas coordinaciones, al menos cuando haya constituyentes verbales explícitos con los que se relaciona toda la coordinación que incluye verbos.

##### **4.1. El caso prototípico**

La estructura coordinada coordina a una serie de unidades y desempeña una función sintáctica de las reconocidas en nuestro conjunto de etiquetas funcionales. La representación no presenta ningún problema y, aparte la diferente disposición y explicitud

---

<sup>9</sup> Un trabajo particularmente explícito al respecto es Jiménez Juliá (1993).

de los elementos del análisis, en nada se diferencia de lo que veríamos en un árbol. La destacamos en negrita en una reproducción parcial de una secuencia del corpus:

- (1)
- 0 de su padre aprendió desde muy niño el dominio de las armas de fuego, el amor por los caballos y la maestranza de las aves de presas altas, pero de él aprendió también las buenas artes del valor y la prudencia. Enunciado DECLARATIVO Estructura adversativa
- 1 de su padre aprendió desde muy niño el dominio de las armas de fuego, el amor por los caballos y la maestranza de las aves de presas altas TESIS Cláusula
- 2 de su padre COMPLEMENTO PREPOSICIONAL Frase preposicional
- [...]
- 2 aprendió PREDICADO
- 2 desde muy niño CIRCUNSTANCIAL Frase preposicional
- [...]
- 2 **el dominio de las armas de fuego, el amor por los caballos y la maestranza de las aves de presas altas** COMPLEMENTO DIRECTO **Estructura coordinada**
- 3 **el dominio de las armas de fuego** COORDINADO Frase nominal
- [...]
- 3 **el amor por los caballos** COORDINADO Frase nominal
- [...]
- 3 y NEXO **Conjunción** y
- 3 **la maestranza de las aves de presas altas** COORDINADO Frase nominal
- [...]

#### 4.2. Haces de constituyentes y frases verbales

No es ya tan sencillo lo que ocurre cuando se coordinan los que Jiménez Juliá llama “haces de constituyentes” (Jiménez Juliá 1995: 42) en estructuras coordinadas que él mismo<sup>10</sup> ejemplifica por medio de secuencias como:

- a) Le he comprado un libro a Sofía y un disco a Sonsoles.  
b) Me hablaron muy bien de Pedro y muy mal de Ricardo.

El mismo Jiménez Juliá reconoce la dificultad que se presenta a la representación: hay que darle un nombre a la función que desempeña toda la coordinación (¿qué función desempeña el segmento *un libro a Sofía y un disco a Sonsoles?*) y otro a la unidad que constituyen cada uno de los segmentos coordinados (¿qué unidad constituyen *un libro a Sofía y un disco a Sonsoles?*). Él propone COMPLEMENTO y Grupo complementario, que nosotros no integramos en nuestro conjunto de etiquetas por las razones que explicamos a continuación.

Para Jiménez Juliá, que jerarquiza los constituyentes clausales en frases verbales, frases verbales modificadas, cláusulas y cláusulas modificadas, lo que sucede cuando se coordinan haces de constituyentes, que no tienen por qué ser coordinaciones de sucesiones pa-

<sup>10</sup> No hay ejemplos en los dos primeros capítulos de la *Crónica de una muerte anunciada*, que tomamos como punto de partida para la primera versión del sistema de etiquetas y las directrices para su aplicación.

ralelas de las mismas funciones sintácticas<sup>11</sup>, no tiene nada que ver con lo que sucede cuando se coordinan conjuntos de verbos y sus complementos, que para él constituyen, dependiendo de su estructura, las unidades anteriormente mencionadas y que, como tales unidades, pueden coordinarse. Para nosotros, sin embargo, que no jerarquizamos los constituyentes clausales de ningún modo, ambas situaciones son comparables y pueden ser tratadas de la misma manera, introduciendo con ello menos etiquetas nuevas en el conjunto inicialmente propuesto y cumpliendo así mejor con el principio de simplicidad. Y quizá —si somos capaces de defender que lo que sucede es efectivamente comparable, desde el punto de vista no ya de la representación, sino teórico-descriptivo en sentido estricto— con el de consistencia en la formalización de la descripción subyacente. La representación que proponemos para el corpus, pues, difiere de la descripción de la que se deriva en dos puntos en este caso: utiliza una terminología diferente para referirse a la función desempeñada por la coordinación y a la unidad constituida por cada uno de sus términos, y entiende que entre los constituyentes de los haces coordinados puede haber verbos. Veámoslo con un ejemplo (en cursiva el segmento que contiene la estructura coordinada):

- (2)
- 0 siempre dormía como durmió su padre, con el arma escondida dentro de la funda de la almohada, *pero antes de abandonar la casa aquel día le sacó los proyectiles y la puso en la gaveta de la mesa de noche.* ENUNCIADO Declarativo Estructura adversativa
- [...]
- 1 pero antes de abandonar la casa aquel día le sacó los proyectiles y la puso en la gaveta de la mesa de noche ANTÍTESIS Cláusula
- 2 NEXO Conjunción pero
- 2 antes de abandonar la casa aquel día COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Frase adverbial
- 2 le sacó los proyectiles y la puso en la gaveta de la mesa de noche SERIES FUNCIONALES Estructura coordinada
- 3 le sacó los proyectiles COORDINADO Fragmento
- [...]
- 3 y NEXO Conjunción y
- 3 la puso en la gaveta de la mesa de noche COORDINADO Fragmento
- [...]

Los casos de esta clase en los dos primeros capítulos de la *Crónica* son 25. Incluimos aquí el análisis de uno más:

---

<sup>11</sup> *Envié una carta a Juan y un paquete a Londres, Viví tres años en Madrid y dos con mi hermano, He comprado un muñeco para Sofía y un disco,* ejemplos suyos.

- (3)
- 0 Se llegó a decir *que había arrasado pueblos y sembrado el terror en Casanare como comandante de tropa*, que era prófugo de Cayena, que lo habían visto en Pernambuco tratando de medrar con una pareja de osos amaestrados, y que había rescatado los restos de un galeón español cargado de oro en el canal de los Vientos. ENUNCIADO Declarativo Cláusula
- [...]
- 1 que había arrasado pueblos y sembrado el terror en Casanare como comandante de tropa, que era prófugo de Cayena, que lo habían visto en Pernambuco tratando de medrar con una pareja de osos amaestrados, y que había rescatado los restos de un galeón español cargado de oro en el canal de los Vientos. COMPLEMENTO DIRECTO Estructura coordinada
- 2 que había arrasado pueblos y sembrado el terror en Casanare como comandante de tropa COORDINADO Cláusula
- 3 que NEXO Conjunción que
- 3 había arrasado pueblos y sembrado el terror SERIES FUNCIONALES Estructura coordinada
- 4 había arrasado pueblos COORDINADO Fragmento
- [...]
- 4 y NEXO Conjunción y
- 4 sembrado el terror COORDINADO Fragmento
- [...]
- 3 en Casanare COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Frase preposicional
- 3 como comandante de tropa COMPLEMENTO PREDICATIVO Frase preposicional
- [...]

#### 4.3. Constituyentes de una cláusula que esta comparte con otras con las que se coordina

Quizá la mejor manera de abordar lo que aquí queremos tratar sea comenzar con un ejemplo que consideramos diferente de los casos que acabamos de ver en el apartado anterior:

- (4) Era el hijo único de un matrimonio de conveniencia que no tuvo un solo instante de felicidad, *pero él parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes, y siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte.*

En pocas palabras, creemos que aquí la estructura coordinada es el segmento *pero él parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes, y siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte* y no el segmento *parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes, y siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte*. Creemos, además, que, en virtud de la coordinación, el primer constituyente del primer COORDINADO, *él*, un SUJETO en este caso, lo es también del segundo COORDINADO. Lo cual nos hace decir que las unidades que desempeñan ambas funciones son dos Cláusulas, y no una Cláusula y un Fragmento, en los términos de nuestro conjunto de etiquetas tal como fue ampliado en el apartado anterior. Creemos, en definitiva, que la pausa que en estos casos precede al segundo segmento coordinado, fruto bien de la forma del primer segmento, a veces considerablemente largo, bien de la voluntad del hablante que

así parece quererlo<sup>12</sup>, es relevante para la determinación de la estructura sintáctica del conjunto. Jiménez Juliá no trata estos casos específicamente, quizá porque se derivan lógicamente de la teoría, tanto si se considera la pausa relevante (serían coordinaciones de cláusulas y frases verbales), como si no (serían coordinaciones de frases verbales junto a un sujeto). En lo que sí nos separamos de su descripción es en la consideración de que la coordinación de este modo permite la compartición de constituyentes entre los segmentos coordinados, compartición que reflejamos en la representación por medio de un nuevo recurso del sistema de anotación: la coindización entre segmentos. Veámoslo en el análisis del ejemplo que estábamos manejando:

- (4')
- 0 Era el hijo único de un matrimonio de conveniencia que no tuvo un solo instante de felicidad, *pero él parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes, y siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte.*  
ENUNCIADO Declarativo Estructura adversativa
- [...]
- 1 pero él parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes, y siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte ANTÍTESIS  
Estructura coordinada
- 2 pero NEXO Conjunción pero
- 2 él parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes COORDINADO Cláusula
- 3 él SUJETO pronombre él 1
- [...]
- 2 , PUNTUACIÓN
- 2 y NEXO Conjunción y
- 2 siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte COORDINADO Cláusula 1
- [...]

El sujeto *él*, constituyente de la cláusula *él parecía feliz con su padre hasta que éste murió de repente, tres años antes* está coindizado con la cláusula *siguió pareciéndolo con la madre solitaria hasta el lunes de su muerte*, mostrando que también es constituyente de esta. Pero no se trata de una recuperación de un constituyente no explícito: por el contrario, consideramos que el constituyente es explícito y que es compartido por las predicaciones implicadas en virtud de una coordinación.

Los casos de secuencias que contienen estructuras de esta clase en los dos primeros capítulos de la *Crónica* son 38. Algunos de ellos, que en ocasiones todavía fuerzan consideraciones adicionales sobre la representación diseñada, son los siguientes:

---

<sup>12</sup> Como en el ejemplo *Yo lo sabía, y sabía además que guardaba las armas en un lugar y escondía la munición en otro lugar muy apartado, de modo que nadie cediera ni por casualidad a la tentación de cargarlas dentro de la casa* del capítulo I de la *Crónica*, en el que el primer segmento es muy breve y el hablante, a pesar de ello, introduce la pausa.

- (5)
- 0 Yo estaba reponiéndome de la parranda de la boda en el regazo apostólico de María Alejandrina Cervantes, y apenas si desperté con el alboroto de las campanas tocando a rebato, porque pensé que las habían soltado en honor del obispo.  
ENUNCIADO Declarativo Estructura coordinada
- 1 Yo estaba reponiéndome de la parranda de la boda en el regazo apostólico de María Alejandrina Cervantes COORDINADO Cláusula
- 2 Yo SUJETO Pronombre yo 1
- [...]
- 1 y NEXO Conjunción y
- 1 apenas si desperté con el alboroto de las campanas tocando a rebato, porque pensé que las habían soltado en honor del obispo COORDINADO Estructura causal
- 2 apenas si desperté con el alboroto de las campanas tocando a rebato EFECTO Cláusula 1
- [...]
- 2 , PUNTUACIÓN
- 2 porque pensé que las habían soltado en honor del obispo CAUSA Cláusula 1
- [...]

Fijémonos que, en este ejemplo, la coindización se establece entre el SUJETO de la cláusula que constituye el primer COORDINADO y no la unidad (una Estructura causal) que constituye el segundo, sino las cláusulas que constituyen el EFECTO y la CAUSA de esa Estructura causal. Es necesario que sea así: esto es, generalizando, que la coindización se establezca con la primera o primeras estructuras predicativas (por lo tanto, cláusulas) que haya en los COORDINADOS implicados, pues, de haber más de uno, puede que no todos ellos requieran esa coindización.

Algunos ejemplos de secuencias en los que se combinan ambas estructuras son los siguientes:

*La elaboración de un sistema de anotación sintáctica.  
Algunos problemas relacionados con el tratamiento de la coordinación que implica a verbos*

- (6)
- 0 Era una costumbre sabia impuesta por su padre desde una mañana *en que una sirvienta sacudió la almohada para quitarle la funda, y la pistola se disparó al chocar contra el suelo, y la bala desbarató el armario del cuarto, atravesó la pared de la sala, pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza.* ENUNCIADO Declarativo Cláusula
- [...]
- 7 en que una sirvienta sacudió la almohada para quitarle la funda, y la pistola se disparó al chocar contra el suelo, y la bala desbarató el armario del cuarto, atravesó la pared de la sala, pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza MODIFICADOR Estructura coordinada
- 8 en que una sirvienta sacudió la almohada para quitarle la funda COORDINADO Cláusula relativa
- 9 en que COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Frase preposicional 1
- [...]
- 8 , PUNTUACIÓN
- 8 y NEXO Conjunción y
- 8 la pistola se disparó al chocar contra el suelo COORDINADO Cláusula relativa 1
- [...]
- 8 , PUNTUACIÓN
- 8 y NEXO Conjunción y
- 8 la bala desbarató el armario del cuarto, atravesó la pared de la sala, pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza COORDINADO Cláusula relativa 1
- 9 la bala SUJETO Frase nominal
- [...]
- 9 desbarató el armario del cuarto, atravesó la pared de la sala, pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza SERIES FUNCIONALES Estructura coordinada
- 10 desbarató el armario del cuarto Fragmento
- [...]
- 10 atravesó la pared de la sala Fragmento
- [...]
- 10 pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina Fragmento
- [...]
- 10 y NEXO Conjunción y
- 10 convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza COORDINADO Fragmento

- (7)
- 0 Sin embargo, a los que se casaron con las dos mayores les fue difícil romper el cerco, *porque siempre iban juntas a todas partes, y organizaban bailes de mujeres solas y estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los diseños de los hombres.* ENUNCIADO Declarativo Estructura causal
- [...]
- 1 porque siempre iban juntas a todas partes, y organizaban bailes de mujeres solas y estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los diseños de los hombres CAUSA Estructura coordinada
- 2 porque NEXO Conjunción porque
- 2 siempre iban juntas a todas partes COORDINADO Cláusula
- 3 siempre COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL Adverbio 1
- [...]
- 2 , PUNTUACIÓN
- 2 y NEXO Conjunción y
- 2 organizaban bailes de mujeres solas y estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los diseños de los hombres COORDINADO Cláusula 1
- 3 ← SERIES FUNCIONALES Estructura coordinada
- 4 organizaban bailes de mujeres solas COORDINADO Fragmento
- [...]
- 4 y NEXO Conjunción y
- 4 estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los diseños de los hombres COORDINADO Fragmento
- [...]

En los ejemplos 6 y 7 la inclusión de la coordinación que coordina Fragmentos en la coordinación que coordina Cláusulas tiene algunas repercusiones llamativas en la representación, pero que resultan de una aplicación estricta de su diseño. En el ejemplo 6, el tercer COORDINADO de una coordinación de cláusulas relativas que comparten el COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL relativo que las introduce contiene un SUJETO explícito (*la bala*) y una serie de funciones que es una Estructura coordinada de cuatro Fragmentos que se relacionan con ese sujeto. El índice 1 se refiere en la secuencia a la compartición del segmento *en que* por las tres cláusulas de relativo, la última de las cuales contiene la coordinación de Fragmentos. El ejemplo 7 se diferencia del anterior en que en el COORDINADO en el que se coordinan los Fragmentos no hay ningún segmento explícito con el que se relacionen los Fragmentos aparte del que el propio COORDINADO comparte con la otra cláusula con la que se coordina: el COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL *siempre*. De ahí que el mismo segmento, *organizaban bailes de mujeres solas y estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los diseños de los hombres*, sea COORDINADO-Claúsula y SERIES FUNCIONALES-Estructura coordinada, de lo cual se da cuenta en la representación, en vez de reproduciendo el segmento en cada nivel, remitiendo a él por medio del símbolo ←.

## 5. CONCLUSIONES

Hemos querido mostrar cómo está concebido el corpus sintácticamente anotado CSA y cómo, en la primera fase de su desarrollo, la elaboración del sistema de etiquetas con que se anota nace de descripciones previas cuya aplicación exhaustiva al corpus plantea

problemas que es necesario resolver. Hemos mostrado esto por medio de algunas estructuras coordinadas y a partir de la descripción de Jiménez Juliá (1995).

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- CIVIT, M., A. AGENO, B. NAVARRO, N. BUFÍ & M.A. MARTÍ (2003): "Qualitative and Quantitative Analysis of Annotators Agreement in the Development of Cast3LB". *2nd Workshop on Treebanks and Linguistic Theories (TLT03)*. Växjö, 21-32.
- JIMÉNEZ JULIÁ, T. (1993): "Constituyentes clausales y niveles de estructura jerárquica". *Lingüística Hispánica* (Círculo de Lingüística Hispánica de Kansai, Japón) 16, 15-44.
- JIMÉNEZ JULIÁ, T. (1995): *La coordinación en español. Aspectos teóricos y descriptivos*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- MARTÍ, M. A., M. TAULÉ, L. MÁRQUEZ & M. BERTRAN. (2008): "AnCora: A Multilingual and Multi-level Annotated Corpus". <<http://clic.ub.edu/corpus/ancora-publicacions>> [28/2/2012].
- MUÑIZ E. M., M. REBOLLEDO, G. ROJO, M. P. SANTALLA & S. SOTELO (2003): "Description and Exploitation of BDS: a Syntactic Database about Verb Government in Spanish". En G. ANGELOVA, G., K. BONTCHEVA, R. MITKOV & N. NICOLOV (eds.): *Proceedings of Recent Advances in Natural Language Processing*. Borovets, 297-303.
- NGLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2009): *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.
- SANTALLA, M. P. (2002): *A Formal Grammar of Spanish for Phrase-Level Analysis Applied to Information Retrieval*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- SANTALLA, M. P. (2005): "La elaboración de corpus lingüísticos". En M. CAL, P. NÚÑEZ & I. M. PALACIOS (eds.): *Nuevas tecnologías en lingüística, traducción y enseñanza de lenguas*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela, 45-62.
- TAULÉ, M., M. A. MARTÍ & M. RECASENS (2008): "AnCora: Multilevel Annotated Corpora for Catalan and Spanish". En N. CALZOLARI, K. CHOUKRI, B. MAEGAARD, J. MARIANI, J. ODJIK, S. PIPERIDIS & D. TAPIAS (eds.): *Proceedings of the Sixth International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'08)*. Marrakech, 96-101.

### APÉNDICE

A) Ejemplos de coordinaciones de Fragmento en los capítulos I y II de la *Crónica de una muerte anunciada*, de Gabriel García Márquez

Era una costumbre sabia impuesta por su padre desde una mañana en que una sirvienta sacudió la almohada para quitarle la funda, y la pistola se disparó al chocar contra el suelo, y *la bala desbarató el armario del cuarto, atravesó la pared de la sala, pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza.*

La había despertado cuando trataba de encontrar a tientas una aspirina en el botiquín del baño, y *ella encendió la luz y lo vio aparecer en la puerta con el vaso de agua en la mano, como había de recordarlo para siempre.*

Le aconsejó que llevara un paraguas, *pero él le hizo un signo de adiós con la mano y salió del cuarto.*

Santiago Nasar masticó otra aspirina y se sentó a beber a sorbos lentos el tazón de café, pensando despacio, sin apartar la vista de las dos mujeres que destripaban los conejos en la hornilla.

Pero no pudo eludir una rápida ráfaga de espanto al recordar el horror de Santiago Nasar *cuando ella arrancó de cuajo las entrañas de un conejo y les tiró a los perros el tripajo humeante.*

María Paula Santalla del Río

*En la fachada conservó la puerta principal y le hizo dos ventanas de cuerpo entero con bolillos torneados.*

El mensaje estaba en el suelo cuando Santiago Nasar salió de su casa, *pero él no lo vio, ni lo vio Divina Flor ni lo vio nadie hasta mucho después de que el crimen fue consumado.*

Apareció en la vuelta del río, rezongando como un dragón, y entonces la banda de músicos empezó a tocar el himno del obispo, y *los gallos se pusieron a cantar en los huacales y alborotaron a los otros gallos del pueblo.*

Santiago Nasar tomó del brazo a Cristo Bedoya y se lo llevó hacia la plaza.

Tanto, que a veces he pensado *que Margot ya sabía que lo iban a matar y quería esconderlo en tu casa.*

Mi padre, que había oído todo desde la cama, apareció en pijama en el comedor y le preguntó alarmado para dónde iba.

Magdalena Oliver había venido con él en el buque y no pudo quitarle la vista de encima durante el viaje.

Mi madre me escribió al colegio a fines de agosto y me decía en una nota casual:

“La gente lo quiere mucho —me decía—, porque es honrado y de buen corazón, y *el domingo pasado comulgó de rodillas y ayudó a la misa en latín.*”

*En ese tiempo no estaba permitido comulgar de pie y sólo se oficiaba en latín,* pero mi madre suele hacer esa clase de precisiones superfluas cuando quiere llegar al fondo de las cosas.

*Bayardo San Román llegó a la verbena y fue derecho al mostrador atendido por la rífera lánguida cerrada de luto hasta la empuñadura,* y le preguntó cuánto costaba la ortofónica con incrustaciones de nácar que había de ser el atractivo mayor de la feria.

Sin embargo, a los que se casaron con las dos mayores les fue difícil romper el cerco, porque siempre iban juntas a todas partes, y *organizaban bailes de mujeres solas y estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los designios de los hombres.*

Se llegó a decir *que había arrasado pueblos y sembrado el terror en Casanare como comandante de tropa,* que era prófugo de Cayena, que lo habían visto en Pernambuco tratando de medrar con una pareja de osos amaestrados, y que había rescatado los restos de un galeón español cargado de oro en el canal de los Vientos.

Bayardo San Román fue esa misma noche al Club Social y se sentó a la mesa del viudo de Xius a jugar una partida de dominó.

“La verdad —me dijo— es que yo no quería ser bendecida por un hombre *que sólo cortaba las crestas para la sopa y botaba en la basura el resto del gallo.*”

*Los gemelos se llevaron los cerdos para otra parte y sanearon la porqueriza con cal viva,* pero aun así se vio que iba a faltar espacio.

Por allí pasaron entre muchos otros los hermanos Vicario, y *estuvieron bebiendo con nosotros y cantando con Santiago Nasar cinco horas antes de matarlo.*

Ángela Vicario estaba en la sombra, de modo que sólo la vio *cuando Bayardo San Román la agarró por el brazo y la puso en la luz.*

Después besó a Pura Vicario en la mejilla y le habló con una voz de muy hondo desaliento pero con mucha ternura.

Pedro Vicario, el más resuelto de los hermanos, la levantó en vilo por la cintura y la sentó en la mesa del comedor.

B) Ejemplos de coordinaciones de Cláusulas con compartición de segmentos en los capítulos I y II de la *Crónica de una muerte anunciada*, de Gabriel García Márquez.

Yo estaba reponiéndome de la parranda de la boda en el regazo apostólico de María Alejandra Cervantes, y apenas si desperté con el alboroto de las campanas tocando a rebato, porque pensé que las habían soltado en honor del obispo.

*La elaboración de un sistema de anotación sintáctica.  
Algunos problemas relacionados con el tratamiento de la coordinación que implica a verbos*

Yo lo sabía, y sabía además que guardaba las armas en un lugar y escondía la munición en otro lugar muy apartado, de modo que nadie cediera ni por casualidad a la tentación de cargarlas dentro de la casa.

Era una costumbre sabia impuesta por su padre desde una mañana *en que una sirvienta sacudió la almohada para quitarle la funda, y la pistola se disparó al chocar contra el suelo, y la bala desbarató el armario del cuarto, atravesó la pared de la sala, pasó con un estruendo de guerra por el comedor de la casa vecina y convirtió en polvo de yeso a un santo de tamaño natural en el altar mayor de la iglesia, al otro extremo de la plaza.*

Cuando vino Ibrahim Nasar con los últimos árabes, al término de las guerras civiles, ya no llegaban los barcos de mar debido a las mudanzas del río, y el depósito estaba en desuso.

Ibrahim Nasar lo compró a cualquier precio para poner una tienda de importación que nunca puso, y sólo cuando se iba a casar lo convirtió en una casa para vivir.

En la planta baja abrió un salón que servía para todo, y construyó en el fondo una caballeriza para cuatro animales, los cuartos de servicio, y una cocina de hacienda con ventanas hacia el puerto por donde entraba a toda hora la pestilencia de las aguas.

En la planta alta, donde antes estuvieron las oficinas de aduana, hizo dos dormitorios amplios y cinco camarotes para los muchos hijos que pensaba tener, y construyó un balcón de madera sobre los almendros de la plaza, donde Plácida Linero se sentaba en las tardes de marzo a consolarse de su soledad.

Se lo había dicho una mujer que pasó después de las cinco a pedir un poco de leche por caridad, y les reveló además los motivos y el lugar donde lo estaban esperando.

En cambio ella no lo previno porque entonces no era más que una niña asustada, incapaz de una decisión propia, y se había asustado mucho más cuando él la agarró por la muñeca con una mano que sintió helada y pétrea, como una mano de muerto.

Alguien que nunca fue identificado había metido por debajo de la puerta un papel dentro de un sobre, *en el cual le avisaban a Santiago Nasar que lo estaban esperando para matarlo, y le revelaban además el lugar y los motivos, y otros detalles muy precisos de la confabulación.*

Clotilde Armenta, la dueña del negocio, fue la primera que lo vio en el resplandor del alba, y tuvo la impresión de que estaba vestido de aluminio.

*Esa mañana llevaban todavía los vestidos de paño oscuro de la boda, demasiado gruesos y formales para el Caribe, y tenían el aspecto devastado por tantas horas de mala vida, pero habían cumplido con el deber de afeitarse.*

Apareció en la vuelta del río, rezongando como un dragón, y *entonces la banda de músicos empezó a tocar el himno del obispo, y los gallos se pusieron a cantar en los huacales y alborotaron a los otros gallos del pueblo.*

Por aquella época, los legendarios buques de rueda alimentados con leña estaban a punto de acabarse, y los pocos que quedaban en servicio ya no tenían pianola ni camarotes para la luna de miel, y apenas si lograban navegar contra la corriente.

*Pero éste era nuevo, y tenía dos chimeneas en vez de una con la bandera pintada como un brazal, y la rueda de tablones de la popa le daba un ímpetu de barco de mar.*

Lo que pasó, según ella, *fue que el silbato del buque soltó un chorro de vapor a presión al pasar frente al puerto, y dejó ensopados a los que estaban más cerca de la orilla.*

el obispo empezó a hacer la señal de la cruz en el aire frente a la muchedumbre del muelle, y después siguió haciéndola de memoria, sin malicia ni inspiración, hasta que el buque se perdió de vista y sólo quedó el alboroto de los gallos.

Jaime corrió detrás de ella sin saber qué pasaba ni para dónde iban, y se agarró de su mano.

La noche en que llegó dio a entender en el cine que era ingeniero de trenes, y habló de la urgencia de construir un ferrocarril hasta el interior para anticiparnos a las veleidades del río.

Al día siguiente tuvo que mandar un telegrama, y él mismo lo transmitió con el manipulador, y además le enseñó al telegrafista una fórmula suya para seguir usando las pilas agotadas.

Un domingo después de misa desafió a los nadadores más diestros, que eran muchos, y dejó rezagados a los mejores con veinte brazadas de ida y vuelta a través del río.

Mi madre me lo contó en una carta, y al final me hizo un comentario muy suyo:

Bayardo San Román despertó a medias, vio las dos mujeres vestidas de negro inclemente que parecían los únicos seres vivos en el marasmo de las dos de la tarde, y preguntó quién era la joven.

Bayardo San Román llegó a la verbena y fue derecho al mostrador atendido por la rífera lánguida cerrada de luto hasta la empuñadura, y le preguntó cuánto costaba la ortofónica con incrustaciones de nácar que había de ser el atractivo mayor de la feria.

“Yo detestaba a los hombres altaneros, y nunca había visto uno con tantas ínfulas” —me dijo, evocando aquel día—.

De modo que sus hermanos mayores, Pedro y Pablo, llevaron la ortofónica al hotel para devolvérsela a su dueño, y lo hicieron con tanto revuelo que no hubo nadie que la viera venir y no la viera regresar.

Sin embargo, a los que se casaron con las dos mayores les fue difícil romper el cerco, *porque siempre iban juntas a todas partes, y organizaban bailes de mujeres solas y estaban predispuestas a encontrar segundas intenciones en los designios de los hombres.*

Cinco minutos después, en efecto, volvió al Club Social con las alforjas enchapadas de plata, y puso sobre la mesa diez gavillas de billetes de a mil todavía con las bandas impresas del Banco del Estado.

Al final, por diligencias de Bayardo San Román, tumbaron las cercas del patio, pidieron prestadas para bailar las casas contiguas, y pusieron mesones de carpinteros para sentarse a comer bajo la fronda de los tamarindos.

Esa precisión había de perseguirme durante muchos años, *pues Santiago Nasar me había dicho a menudo que el olor de las flores encerradas tenía para él una relación inmediata con la muerte, y aquel día me lo repitió al entrar en el templo.*

Bayardo San Román se había hecho muy amigo nuestro, amigo de tragos, como se decía entonces, y parecía muy a gusto en nuestra mesa.

Santiago Nasar calculaba, y se lo dijo a Bayardo San Román, que la boda iba costando hasta ese momento unos nueve mil pesos.

Lo habían puesto ahí pensando quizás que era el sitio de honor, y los invitados tropezaban con él, lo confundían con otro, lo cambiaban de lugar para que no estorbara, y él movía la cabeza nevada hacia todos lados con una expresión errática de ciego demasiado reciente, contestando preguntas que no eran para él y respondiendo saludos fugaces que nadie le hacía, feliz en su cerco de olvido, con la camisa acartonada de engrudo y el bastón de guayacán que le habían comprado para la fiesta.

Bayardo San Román reventó cohetes, tomó aguardiente de las botellas que le tendía la muchedumbre, y se bajó del coche con Ángela Vicario para meterse en la rueda de la cumbiamba.

Por último ordenó que siguiéramos bailando por cuenta suya hasta donde nos alcanzara la vida, y se llevó a la esposa aterrorizada para la casa de sus sueños donde el viudo de Xius había sido feliz.

Por allí pasaron entre muchos otros los hermanos Vicario, y estuvieron bebiendo con nosotros y cantando con Santiago Nasar cinco horas antes de matarlo.

Como a las diez, cuando todavía quedaban algunos borrachos cantando en el patio, Ángela Vicario había mandado a pedir una maletita de cosas personales que estaba en el ropero de su dormitorio, y ella quiso mandar también una maleta con ropa de diario, pero el recadero estaba de prisa.

Sólo Pura Vicario supo lo que hizo en las dos horas siguientes, y se fue a la muerte con su secreto.